

**IV 2017**

# **Integrationsvereinbarung 2017** **Informationsblatt für** **Migrantinnen und Migranten**

**Integration Agreement 2017**  
**Information Sheet for Migrants**

**Accord d'intégration 2017**  
**Fiche d'information pour migrants et migrantes**

**Entegrasyon Sözleşmesi 2017**  
**Göçmenler için bilgi sayfası**

**Ugovor o integraciji 2017.g.**  
**Informacioni list za migrantkinje i migrante**



---

Die Integrationsvereinbarung (IV) dient der Integration rechtmäßig im Bundesgebiet niedergelassener Drittstaatsangehöriger und zielt darauf ab, sie zur Teilnahme am gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben in Österreich zu befähigen. Im Rahmen dieser Vereinbarung sind Drittstaatsangehörige verpflichtet, Kenntnisse der deutschen Sprache sowie der demokratischen Ordnung und der daraus ableitbaren Grundprinzipien zu erwerben. Die IV betrifft rechtmäßig in Österreich niedergelassene Drittstaatsangehörige bei erstmaliger Erteilung bestimmter Aufenthaltstitel. Asyl- und subsidiär Schutzberechtigte sind nicht erfasst. Mit der Unterzeichnung der IV verpflichten sich Migrantinnen und Migranten innerhalb von zwei Jahren (24 Monaten) Sprachkenntnisse auf dem A2-Niveau sowie Kenntnisse der grundlegenden Werte der Rechts- und Gesellschaftsordnung nachzuweisen (Modul 1). Wenn der Nachweis bereits binnen 18 Monaten durch ein Zeugnis zur absolvierten Integrationsprüfung des Österreichischen Integrationsfonds (ÖIF) erfolgt und ein Integrationskurs auf A2-Niveau besucht wurde, kann bestimmten Familienangehörigen von zusammenführenden Drittstaatsangehörigen ein Teil der Kurskosten rückerstattet werden. Für die Abwicklung der Kostenrückerstattung ist der Österreichische Integrationsfonds zuständig.

---

The integration agreement (IA) serves to aid the integration of third-country nationals who are lawfully settled in the federal territory and aims at enabling them to participate in social, economic and cultural life in Austria. Under the scope of this agreement, third-country nationals are obliged to acquire a knowledge of the German language as well as of democratic order and the basic principles that are derived therefrom. The IA applies to third-country nationals who are lawfully settled in Austria having been issued with certain residence permits for the first time. Persons entitled to asylum subsidiary protection are not included. Upon signing the IA, migrants undertake to provide evidence of language knowledge at A2 level and knowledge of the basic values of the legal and social order (module 1) within two years (24 months). If such evidence is provided within 18 months by means of a certificate of the completed integration exam of the Austrian Integration Fund (ÖIF) and an integration course at A2 level was attended, certain family members of sponsoring third-country nationals may be reimbursed a portion of the course costs. The Austrian Integration Fund is responsible for processing the reimbursement.

---

L'accord d'intégration a pour but d'intégrer les ressortissants de pays tiers établis légalement dans le pays et vise à faciliter leur participation à la vie sociale, économique et culturelle en Autriche. Dans le cadre de cet accord, les ressortissants de pays tiers sont tenus d'acquérir des connaissances de la langue allemande, ainsi que sur l'ordre démocratique et les principes fondamentaux en découlant. L'accord d'intégration concerne les ressortissants de pays tiers établis légalement en Autriche lors de la première émission d'un titre de séjour. Les réfugiés et bénéficiaires de la protection subsidiaire ne sont pas concernés. En signant l'accord d'intégration, les migrant(e)s s'engagent à attester de leurs connaissances linguistiques de niveau A2 dans un délai de deux ans (24 mois), ainsi que des connaissances concernant les valeurs fondamentales du système social et juridique (module 1). Si l'attestation de la réussite de l'examen d'intégration du Fonds d'Intégration autrichien est déjà avancée dans un délai de 18 mois et si un cours d'intégration de niveau A2 a été suivi, une partie des frais de cours peut être remboursée à certains membres de la famille des regroupants issus de pays tiers. Le Fonds d'Intégration autrichien est responsable de la mise en œuvre du remboursement des frais.

---

Entegrasyon sözleşmesinin (IV) amacı Avusturya'da legal olarak ikamet eden üçüncü ülke vatandaşlarının entegrasyonuna yarar ve bu kişilerin Avusturya'daki ekonomik, kültürel ve toplumsal hayata katılmalarını hedefler. Bu sözleşmeye göre üçüncü ülke vatandaşları Almanca dilini, demokratik düzeni ve buradan ortaya çıkan temel prensipleri öğrenmekle yükümlüdür. IV sözleşmesi Avusturya'da kanunen ikamet eden ve ilk defa oturum izni almış olan üçüncü ülke vatandaşlarıyla ilgilidir. İltica hakkına sahip olanlar ve korunmaya muhtaç kişiler bu kapsama girmez. IV sözleşmesinin imzalanması ile birlikte göçmenler iki yıl (24 ay) içerisinde A2 düzeyinde dil bilgisine sahip olacaklarını ve adalet ve toplum kurallarının temel değerlerini öğreneceklerini taahhüt ederler (modül 1). Şayet 18 aylık süre içerisinde Avusturya Entegrasyon Fonunun (ÖIF) yapmış olduğu entegrasyon sınavından geçilmişse ve A2 düzeyinde bir entegrasyon kursuna gidilmişse, o zaman üçüncü ülke vatandaşlarının belirli aile bireylerine kurs masraflarının bir kısmı geri verilebilmektedir. Masrafların iade edilmesi ile ilgili işlemlerden Avusturya Entegrasyon Fonu sorumludur.

---

Ugovor o integraciji (IV) služi za integraciju stranih državljana sa dozvolom boravka na teritoriji Austrije i njegov cilj je da ih osposobi da učestvuju u društvenom, privrednom i kulturnom životu Austrije. Prema ovom ugovoru su strani državljanici obavezni da nauče nemački jezik, kao i da steknu znanja o demokratskom uređenju i o osnovnim principima koji se mogu izvesti iz toga. Ugovor o integraciji se odnosi na strane državljanice sa dozvolom boravka u Austriji koji su prvi put dobili određenu dozvolu boravka. Ovo se ne odnosi na osobe sa pravom na azil i supsidijarnu zaštitu. Potpisivanjem ugovora o integraciji, migrantkinje i migranti se obavezuju da u roku od dve godine (24 meseca) steknu i dokažu znanje jezika na nivou A2, kao i da dokažu poznavanje osnovnih vrednosti pravnog i društvenog uređenja (modul 1). Ako se dokaz već u roku od 18 meseci podnese u obliku svedočanstva o položenom ispitu za integraciju Austrijskog integracionog fonda (ÖIF) i ako je pohađan kurs za integraciju na nivou A2, onda određenim članovima porodice stranih državljana koji žele spajanje sa porodicom može da se refundira deo troškova kursa. Za refundiranje troškova je nadležan Austrijski integracioni fond.

---

## Impressum

Medieninhaber und Herausgeber: Österreichischer Integrationsfonds, Fonds zur Integration von Flüchtlingen und Migrant/innen (ÖIF)  
Schlachthausgasse 30 \* 1030 Wien \* Tel: +43(0)7101203-0 \* mail@integrationsfonds.at \* www.integrationsfonds.at \* Verlags- und Herstellungsort:  
Schlachthausgasse 30 \* 1030 Wien \* Redaktion: Österreichischer Integrationsfonds \* Foto Cover: ÖIF/Franz Weingartner

# Die wichtigsten Fragen und Antworten auf einen Blick

## Unter welchen Bedingungen erhalte ich eine Kostenrückerstattung?

Für eine Kostenrückerstattung übermitteln Sie den Gutschein und eine Kopie Ihres Zeugnisses der absolvierten Integrationsprüfung gemeinsam mit Ihrer Bankverbindung an den ÖIF. Nach Prüfung der Angaben wird der zustehende Betrag auf Ihr Konto überwiesen. Eine Kostenrückerstattung erhalten Sie, wenn Sie ab Erhalt Ihres Aufenthaltstitels

- 1) einen Integrationskurs auf A2-Niveau bei einem vom ÖIF zertifizierten Kursinstitut besucht und
- 2) eine Integrationsprüfung des ÖIF positiv abgelegt haben.

## Wie hoch ist die Kostenrückerstattung?

Wenn Sie die angeführten Bedingungen erfüllen, erhalten Sie eine Förderung für maximal 300 Unterrichtseinheiten bzw. in Höhe von 50 Prozent der Kurskosten, höchstens jedoch 750,- Euro. Für die Abwicklung der Kostenrückerstattung benötigen Sie den blauen Gutschein.

## Wo erhalte ich den blauen Gutschein?

Den blauen Gutschein erhalten Sie gleichzeitig mit Ihrem Aufenthaltstitel bei der zuständigen Behörde. Das ist entweder die Bezirkshauptmannschaft oder der Magistrat.

## Wie lange ist der blaue Gutschein gültig?

Der blaue Gutschein ist 18 Monate ab dem Datum der Erteilung des Aufenthaltstitels gültig.

## Kann ich den Gutschein verlängern lassen?

Ja, es ist möglich, bei der zuständigen Behörde die Verlängerung der Erfüllungspflicht zu beantragen, wenn es aufgrund von persönlichen Lebensumständen nicht zumutbar ist, innerhalb der gesetzlichen Frist den Nachweis über die Erfüllung von Modul 1 der IV zu erbringen. Die Verlängerung darf die Dauer von jeweils 12 Monaten nicht überschreiten. Der Gutschein gilt als verlängert, wenn vor Ablauf von 18 Monaten die Verlängerung der Erfüllungspflicht für Modul 1 beantragt und genehmigt wurde.

## Was passiert, wenn ich die Prüfung binnen 18 Monaten nicht schaffe?

Wenn Sie den Gutschein nicht rechtzeitig verlängert haben, bekommen Sie keine Kostenrückerstattung. Sie erfüllen jedoch Ihre Pflichten aus der IV 2017 (Modul 1), wenn Sie innerhalb von 24 Monaten ein Zeugnis der absolvierten Integrationsprüfung des ÖIF bzw. einer gleichwertigen Prüfungseinrichtung nachweisen.

## Wie finde ich ein zertifiziertes Sprachinstitut?

Auf [www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at) im Menüpunkt »Kurse« unter »Österreichische Kursinstitute« finden Sie eine Liste der zertifizierten Kursinstitute in ganz Österreich.

## Was passiert, wenn ich meinen Gutschein verloren habe?

Sie können einen neuen Gutschein beantragen. Dafür benötigen Sie:

- 1) eine Verlustanzeige der Fundservicestelle oder einer Polizeidienststelle und
- 2) eine Kopie des Gutscheindurchschlages von der zuständigen Behörde.

Die Unterlagen schicken Sie an den Österreichischen Integrationsfonds, der Ihnen kostenpflichtig einen neuen Gutschein ausstellt.

# The most important questions and answers at a glance

## Under what conditions will my costs be reimbursed?

In order to have your costs reimbursed, send the voucher and a copy of your certificate of the completed integration exam together with your bank details to the ÖIF. Once the information has been checked, the amount due will be transferred to your account. Your costs will be reimbursed if, from the point at which you received your residence permit,

- 1) you attended an integration course at A2 level at a course institute certified by the ÖIF.
- 2) you positively passed an integration exam of the ÖIF.

## How much of costs will be reimbursed?

If you fulfil the conditions listed, you will receive a grant for a maximum of 300 lesson units or 50 percent of the course costs, subject to a maximum of 750 euros. In order to process the reimbursement, you will need the blue voucher.

## Where do I get the blue voucher?

You will receive the blue voucher at the same time as your residence permit at the relevant government office. This is either the district administration or the municipal authority.

## How long is the blue voucher valid for?

The blue voucher is valid for 18 months from the date of issue of the residence permit.

## Can I extend the voucher?

Yes, it is possible to apply for an extension to the fulfilment obligation with the relevant government office if, due to personal life circumstances, it is not reasonable to expect you to provide evidence of the fulfilment of module 1 of the IA within the statutory deadline. The extension may not exceed a period of 12 months each time. The voucher is deemed extended if the extension of the fulfilment obligation for module 1 was applied for and granted before the expiry of the 18 months.

## What happens if I do not pass the exam within 18 months?

If you have not extended the voucher in time, you will not receive any reimbursement of your costs. However, you will fulfil your obligations as stated in the IA 2017 (module 1) if you provide a certificate of the concluded integration exam of the ÖIF or of an equivalent examination institution within 24 months.

## How can I find a certified language institute?

On [www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at) under the menu item »Courses«, and under »Austrian course institutes«, you will find a list of certified course institutes throughout Austria.

## What happens if I lose my voucher?

You can apply for a new voucher. For this you will need:

- 1) a notice of loss from the Lost & Found service point or a police station and
- 2) a carbon copy of the voucher from the relevant government office.

The documents are to be sent to the Austrian Integration Fund, which will issue you a new voucher for a fee.

# Aperçu des questions et réponses principales

## Quelles sont les conditions pour prétendre à un remboursement ?

Pour le remboursement des frais, veuillez transmettre le bon et une copie de l'attestation de la réussite de l'examen d'intégration avec vos coordonnées bancaires au Fonds d'Intégration autrichien. Après examen des documents fournis, le remboursement sera effectué sur votre compte. Vous serez remboursé, si, depuis l'obtention du titre de séjour, vous :

- 1) avez suivi un cours d'intégration de niveau A2 dans un institut de cours agréé par le Fonds d'Intégration autrichien et
- 2) avez réussi l'examen d'intégration du Fonds d'Intégration autrichien.

## À combien s'élève le remboursement des frais ?

Si vous remplissez les conditions mentionnées, vous recevrez une subvention pour 300 unités d'enseignement maximum ou 50 % des frais de cours, avec un plafond maximal de 750 €. Pour la mise en œuvre du remboursement des frais, vous avez besoin du bon bleu.

## Où puis-je obtenir le bon bleu ?

Vous recevrez le bon bleu avec votre titre de séjour auprès des autorités compétentes. Il s'agit soit du service administratif de la circonscription, soit de la municipalité.

## Quelle est la durée de validité du bon bleu ?

Le bon bleu est valide 18 mois après la date de l'émission du titre de séjour.

## Puis-je faire prolonger la durée du bon ?

Oui, il est possible de demander la prolongation de l'obligation auprès des autorités compétentes si, compte tenu de vos conditions de vie personnelles, on ne peut exiger de vous de fournir la preuve de la réalisation du module 1 de l'accord d'intégration dans le délai légal. La prolongation ne peut toutefois pas excéder 12 mois. Le bon vaut comme prolongé si la prolongation pour réaliser le module 1 a été demandée et acceptée avant l'écoulement des 18 mois.

## Que se passe-t-il si je ne réussis pas l'examen dans le délai de 18 mois ?

Si vous n'avez pas prolongé la validité du bon à temps, vous ne serez pas remboursé. Cependant, vous répondez aux conditions de l'accord d'intégration 2017 (module 1) si vous attestez dans un délai de 24 mois de la réussite d'un examen d'intégration du Fonds d'Intégration autrichien ou d'une institution d'examen équivalente.

## Comment trouver un institut de langues certifié ?

Sur le site [www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at), dans la rubrique « Cours » et « Instituts de cours autrichiens », vous trouverez une liste des établissements de cours agréés dans toute l'Autriche.

## Que se passe-t-il si je perds mon bon ?

Vous pouvez demander un nouveau bon. Il vous faudra :

- 1) une déclaration de perte du service des objets trouvés ou d'un service de police et
- 2) une copie du double du bon des autorités compétentes.

Envoyez les documents au Fonds d'Intégration autrichien qui émettra un nouveau bon (payant).



# Bir bakışta en önemli sorular ve cevaplar

## Hangi şartlar altında masraflarım bana iade edilmektedir?

Masrafların iadesi için mavi kuponu ve entegrasyon sınavını geçtiğinize dair belgenin bir nüshasını banka bilgilerinizle birlikte ÖIF'ye teslim edin.

Bilgiler kontrol edildikten sonra yapılan masraflar hesabınıza havale edilir. Masraflarınızın iadesi şayet oturma iznini aldıktan sonra aşağıdaki şartları yerine getirirseniz gerçekleştirilir:

- 1) ÖIF tarafından sertifikalı bir kurs enstitüsünde A2 seviyesinde bir entegrasyon kursuna katılmıyorsanız ve
- 2) ÖIF'nin entegrasyon sınavını geçmişseniz.

## Masrafların iade tutarı ne kadardır?

Şayet belirtilmiş olan şartları yerine getirirseniz, toplamda azami 750 Euro'yu geçmemek kaydıyla maksimum 300 ders saati için veya kurs masraflarının yüzde 50'si tutarında bir maddi destek alırsınız. Masrafların iadesi işlemlerinin gerçekleştirilmesi için mavi kuponu gerekmektedir.

## Mavi kuponu nereden alabilirim?

Mavi kuponu, oturma iznini alır almaz ilgili yetkili makamlardan temin edebilirsiniz. Yetkili makamlar ya ilçe yönetimleri ya da belediyelerdir.

## Mavi kupon ne kadar süreyle geçerlidir?

Mavi kupon oturma izninizin verildiği tarihten itibaren 18 ay süreyle geçerlidir.

## Mavi kuponun süresini uzatabilir miyim?

Evet, şayet kişisel hayat şartlarınızdan dolayı yasal zaman dilimi içinde IV sözleşmesinin 1. modülünü yerine getirecek durumda değilseniz, yetkili makama müracaat ederek yükümlülüğün yerine getirilme süresinin uzatılmasını talep edebilirsiniz. Uzatma süresi 12 ayı geçemez. 18 aylık süre dolmadan önce 1. modülün yerine getirilme yükümlülüğü ile ilgili uzatma talebinde bulunulmuşsa ve verilmişse kuponun süresi uzatılmıştır.

## Sınavı 18 aylık süre içerisinde geçemezsem ne olur?

Mavi kuponunuzu zamanında uzatmadıysanız size herhangi bir masraf iadesi yapılmaz. Ancak 24 ay zarfında ÖIF'nin ya da eşdeğer bir sınav kurumunun düzenlemiş olduğu entegrasyon sınavını geçtiğinize dair bir belge ibraz ederseniz IV 2017 (modül 1) şartlarını yerine getirmiş olursunuz.

## Sertifikalı bir dil kurumunu nasıl bulabilirim?

[www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at) adresinde »Kurslar« menü maddesi altında »Avusturya kurs enstitüleri« altında Avusturya genelindeki sertifikalı kurs enstitülerinin bir listesini bulabilirsiniz.

## Mavi kuponumu kaybedersem ne olur?

Yeni bir kupon talep edebilirsiniz. Bunun için ihtiyacınız olan şeyler:

- 1) Kayıp eşya bürosundan veya bir polis merkezinden kayıp ilanı ve
- 2) İlgili makamdan kuponun alt suretinin bir fotokopisi.

Bu belgeleri Avusturya Entegrasyon Fonu'na gönderin.

Daha sonra mavi kuponunuzun bir sureti size verilecektir.

# Pregled najvažnijih pitanja i odgovora

## Pod kojim uslovima će mi biti refundirani troškovi?

U svrhu refundiranja troškova, dostavite Austrijskom integracionom fondu vaučer i kopiju vašeg svedočanstva o položenom ispitu (ÖIF-certifikat) za integraciju zajedno sa vašim bankovnim podacima. Posle provere podataka, odgovarajući iznos će biti uplaćen na vaš račun. Troškovi će Vam biti refundirani, ako ste posle dobijanja dozvole boravka

- 1) pohađali kurs za integraciju nivoa A2 u odgovarajućem jezičkom institutu koji je sertifikovan od strane Austrijskog integracionog fonda i
- 2) ako ste od Austrijskog integracionog fonda položili ispit za integraciju.

## U kom iznosu se refundiraju troškovi?

Ako ispunjavate navedene uslove, dobićete podsticajna sredstva za maksimalno 300 časova odn. u visini od 50 posto troškova kursa, ali maksimalno 750 evra. Za refundiranje troškova Vam je neophodan plavi vaučer.

## Gde mogu da dobijem plavi vaučer?

Plavi vaučer istovremeno sa vašom dozvolom boravka dobijate od nadležnog državnog organa. To je ili uprava okruga ili magistrat.

## Koliko dugo važi plavi vaučer?

Plavi vaučer važi 18 meseci od datuma dobijanja dozvole boravka.

## Da li mogu da produžim rok važenja vaučera?

Da, moguće je kod nadležnog organa vlasti podneti zahtev za produženje roka za ispunjavanje obaveza vezanih za vaučer, ako usled vaših uslova života nije realno da u zakonskom roku pružite dokaze o ispunjavanju modula 1 ugovora o integraciji. Produženje ne sme da prekorači vremenski period od 12 meseci. Vaučer se smatra produženim, ako je pre isteka 18 meseci podnet i odobren zahtev za produženje roka za ispunjavanje obaveza u pogledu modula 1.

## Šta se događa ako ne položim ispit u roku od 18 meseci?

Ako niste pravovremeno produžili vaučer, troškovi Vam neće biti refundirani. Međutim, Vi ispunjavate svoje obaveze iz IV 2017 (modul 1), ako u roku od 24 meseca kao dokaz dostavite svedočanstvo o položenom ispitu za integraciju od Austrijskog integracionog fonda (ÖIF-certifikat) odn. kod neke ekvivalentne ispitne ustanove.

## Kako mogu da pronađem sertifikovanu školu jezika?

Na [www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at) u stavci menija »Kursevi« pod »Austrijske jezički instituti« pronaći ćete spisak sertifikovanih jezičkih instituta u celoj Austriji.

## Šta će se desiti ako izgubim svoj vaučer?

Možete da podnesete zahtev za novi vaučer. Za to Vam je neophodno:

- 1) oglašavanje gubitka vaučera od strane biroa za izgubljene stvari ili policijske stanice i
- 2) kopija primerka vaučera od nadležnog državnog organa.

Dokumentaciju ćete poslati Austrijskom integracionom fondu, koji će Vam uz nadoknadu troškova izdati novi vaučer.

# Rund um die Uhr Deutsch lernen

mit dem Sprachportal

Das Sprachportal ([www.sprachportal.at](http://www.sprachportal.at))  
bietet zahlreiche Übungsmaterialien zum  
Deutschlernen für Flüchtlinge und Zuwanderer:  
**Jederzeit und überall kostenlos abrufbar!**



## Mein Sprachportal

Ein Angebot des  
Österreichischen Integrationsfonds  
und des Österreich Institut

**Ahmad Soufi aus Syrien kam 2015 nach Österreich** und hat mit dem Sprachportal seine Deutschkenntnisse verbessert.